**Zeitschrift:** Recueil officiel des lois bernoises

Herausgeber: Chancellerie d'État du canton de Berne

**Band:** - (1994)

**Rubrik:** Février 1994

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 18.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Recueil officiel des lois bernoises (ROB)

#### Nº 2 16 février 1994

Nº ROB	Titre	Nº RSB
94–2	Ordonnance concernant les émolu- ments de la Direction des transports, de l'énergie et des eaux (Modification)	154.220
94–3	Ordonnance régissant le brevet d'en- seignements des disciplines manuelles et artistiques délivré dans la partie ger- manophone du canton	430.217.51
94–4	Ordonnance concernant l'enneigement technique (OETech)	722.31
94–5	Ordonnance régissant l'admission dans les écoles normales de la partie germanophone du canton	430.210.61
94–6	Décret concernant la procédure d'octroi du permis de construire (Modification)	725.1
94–7	Arrêté du Conseil-exécutif fixant les prix de pension et les taxes de traitement dans les cliniques et policliniques psychiatriques cantonales pour adolescents (personnes non assurées)	Pas de numéro RSB
94–8 94–9	Décret sur le service de l'état civil Loi sur la Banque cantonale bernoise (Modification)	212.121 951.11

154.220

#### 15 décembre 1993

## Ordonnance concernant les émoluments de la Direction des transports, de l'énergie et des eaux (Modification)

Le Conseil-exécutif du canton de Berne,

sur proposition de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie,

arrête:

#### I.

L'ordonnance du 13 mars 1991 concernant les émoluments de la Direction des transports, de l'énergie et des eaux est modifiée comme suit:

#### Titre

Ordonnance I concernant les émoluments de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

#### Tarifs particuliers

#### Art. 8 1. Lutte contre les hydrocarbures et les produits chimiques

<ul> <li>Dans la mesure où les véhicules du canton doiver intervention, les émoluments particuliers suivants sa émoluments de base</li> <li>b tarif horaire ou journalier (sans chauffeur)</li> <li>véhicules routiers</li> </ul>	•
véhicules d'intervention/hydrocarbures,	150 à 500
par heure	150.— à 500.—
véhicules d'intervention/produits chimiques, par heure	300.— à 1000.—
véhicules pour le contrôle des citernes,	
par heure	50.— à 100.—
citernes à aspiration et citernes à pression,	
par heure	100.— à 300.—
séparateurs mobiles d'huiles minérales,	
par jour	100.— à 200.—
remorque de la police du lac, par heure	100.— à 1000.—
<ul> <li>véhicules nautiques</li> </ul>	
bateau de service MÜRO	
(entretien des eaux et transports)	
sans utilisation du treuil, par heure	180.—

ROB 94-2

2 **154.220** 

			fr.
	idem, avec utilisation du treuil	240.—	
	idem, avec utilisation du treuil et des tubes		
	d'ancrage	270.—	
	bateau faucardeur ROLBA	200.—	
	bateau à moteur «FLIPPER», 70 CV	90.—	
	bateaux de la police: selon l'ordonnance		
	fixant les émoluments de la Direction		
	de la police		
С	indemnité kilométrique	2.— à	6.—

<sup>&</sup>lt;sup>2 à 4</sup> Inchangés.

#### II.

L'ordonnance du 14 novembre 1990 concernant les émoluments et débours de la Direction des travaux publics est modifiée comme suit:

#### **Titre**

Ordonnance II concernant les émoluments et les débours de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.

#### III.

La présente modification entre en vigueur le 1er mars 1994.

Berne, 15 décembre 1993 Au nom du Conseil-exécutif,

le président: Fehr

le chancelier: Nuspliger

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Le travail fourni par les équipes engagées en cas d'accidents d'hydrocarbures ou de produits chimiques est facturé à raison de 30 à 120 francs par personne et par heure et de 25 francs par repas principal.

<sup>&</sup>lt;sup>6 et 7</sup> Inchangés.

15 décembre 1993

#### **Ordonnance**

#### régissant le brevet d'enseignement des disciplines manuelles et artistiques délivré dans la partie germanophone du canton

Le Conseil-exécutif du canton de Berne,

vu les articles 21 et 22 de la loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant, l'article 29 de la loi du 2 décembre 1951 sur l'école primaire et l'article 83 de la loi du 3 mars 1957 sur les écoles moyennes,

sur proposition de la Direction de l'instruction publique, arrête:

#### 1. Dispositions générales

Appellation

**Article premier** Les enseignants et enseignantes qui suivent la formation de maîtresse d'ouvrages visée à l'article 21 de la loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant prennent le nom d'«enseignant(e) de disciplines manuelles et artistiques», appellation qui remplacera celle de «maîtresse d'ouvrages».

Durée de la formation

- Art.2 La formation à l'enseignement des disciplines manuelles et artistiques délivrée en école normale dure
- cinq ans pour les personnes qui y sont admises dès la fin de la scolarité obligatoire et
- 2. quatre ans pour les personnes au bénéfice d'un titre sanctionnant une formation professionnelle ou d'un certificat de maturité.

Titre de fin d'études, engagement

- **Art.3** <sup>1</sup>La formation est sanctionnée par le brevet bernois d'enseignement des disciplines manuelles et artistiques (nommé ci-après brevet d'enseignement).
- <sup>2</sup> Le brevet d'enseignement confère le droit d'être engagé pour une durée indéterminée dans les classes ou pour les disciplines suivantes:
- 1. écoles primaires publiques: 5° et 6° années scolaires;
- 2. écoles secondaires publiques:
  - a expression, activités créatrices manuelles;
  - b éducation physique, si cette discipline fait partie des matières à option;
- autres classes du secondaire du premier degré.

515 ROB 94-3

#### 2. Admission

**Art. 4** L'admission s'effectue dans les conditions définies par l'ordonnance du 15 décembre 1993 régissant l'admission dans les écoles normales de la partie germanophone du canton de Berne.

#### 3. Promotion

Bulletins semestriels

- **Art.5** ¹Un bulletin est délivré aux élèves à la fin de chaque semestre. Ce bulletin consigne les appréciations portées sur le travail de l'élève et, le cas échéant, les observations émises sur son attitude face au travail, sur sa motivation et sur sa disposition et son aptitude à collaborer. Il fait également état des absences de l'élève et de la décision arrêtée aux termes de l'article 14.
- Les appréciations portées sur le travail de l'élève et les autres observations émises à son sujet sont étayées par le registre scolaire; la décision visée à l'article 14 est attestée par l'acte pertinent de la commission de l'école normale.
- <sup>3</sup> L'élève signe le bulletin. Si l'élève est mineur, son bulletin doit être signé également par le représentant légal ou la représentante légale.
- <sup>4</sup> Au besoin, l'école normale peut délivrer des bulletins ou des rapports intermédiaires.
- <sup>5</sup> Aucun bulletin n'est délivré pour les semestres effectués à l'extérieur de l'école normale.

Première et deuxième promotions

- **Art.6** <sup>1</sup>La première promotion a lieu au terme du deuxième semestre. Si l'élève suit une formation en quatre ans, la première promotion est opérée au terme du premier semestre.
- La seconde promotion a lieu au terme du quatrième semestre. Si l'élève suit une formation en quatre ans, la seconde promotion est opérée au terme du deuxième semestre.
- <sup>3</sup> La promotion établit si l'élève est admis(e) dans le semestre supérieur ou renvoyé(e) de l'école normale.
- <sup>4</sup> Les appréciations portées sur le travail de l'élève pendant les autres semestres ne sont pas déterminantes pour la promotion. Elles fournissent les éléments nécessaires à son suivi et complètent l'autoévaluation.

Critères d'appréciation

- Art. 7 L'appréciation du travail de l'élève et sa promotion se fondent sur les trois éléments suivants:
- résultats obtenus dans les cours:
- résultats obtenus dans la formation professionnelle pratique;
- attitude face au travail, motivation, disposition et aptitude à collaborer.

Evaluation des résultats obtenus dans les cours

- **Art.8** <sup>1</sup>L'appréciation «objectifs d'enseignement atteints» ou «objectifs d'enseignement non atteints» est portée sur le travail de l'élève dans chaque discipline ou domaine d'études.
- <sup>2</sup> Cette appréciation peut être complétée par un commentaire. Ce dernier n'est pas pris en considération dans l'évaluation de la prestation d'ensemble.
- <sup>3</sup> La prestation d'ensemble est déterminée à partir des résultats obtenus dans toutes les disciplines et dans tous les domaines d'études, à l'exception des disciplines facultatives. Elle est jugée insuffisante si les objectifs d'enseignement ne sont pas atteints dans plus d'une discipline.

Renvoi de l'école et renvoi en classe inférieure

- **Art.9** ¹Les élèves dont la prestation d'ensemble est jugée insuffisante lors de l'appréciation qui détermine la première ou la deuxième promotion sont renvoyés de l'école normale.
- <sup>2</sup> Exceptionnellement, l'élève dont la prestation d'ensemble est insuffisante peut être renvoyé(e) en classe inférieure si la situation de l'élève, ses résultats, son aptitude au travail scolaire et ses possibilités de développement justifient cette mesure.
- <sup>3</sup> Si la prestation d'ensemble reste insuffisante lors de la promotion qui suit le renvoi en classe inférieure, l'élève est renvoyé(e) de l'école.
- L'élève ne peut redoubler qu'une seule fois au cours de sa formation. L'article 21 est réservé.

Résultats obtenus dans la formation professionnelle pratique

- **Art. 10** ¹Les deux appréciations qui rendent comptent des résultats obtenus dans la formation professionnelle pratique sont, comme pour les autres prestations, «objectifs d'enseignement atteints» et «objectifs d'enseignement non atteints».
- <sup>2</sup> Si l'appréciation «objectifs d'enseignement non atteints» est portée sur les travaux de stages effectués en fin de semestre, l'élève est admis(e) à l'essai dans la classe supérieure.
- <sup>3</sup> Si la même appréciation apparaît dans le bulletin suivant pendant la formation professionnelle pratique, la commission de l'école normale (nommée ci-après commission) ordonne, en règle générale, le renvoi de l'élève sur proposition du directeur ou de la directrice.

Attitude face au travail, motivation, disposition et aptitude à collaborer **Art. 11** ¹Si la motivation de l'élève, son attitude face au travail ou sa disposition et son aptitude à collaborer sont sérieusement et durablement compromises, la commission peut ordonner son renvoi sur proposition du directeur ou de la directrice de l'école normale. L'intéressé(e) et son représentant légal ou sa représentante légale doivent avoir été préalablement entendus.

**430.217.51** 

<sup>2</sup> Si les problèmes de l'élève ne sont que passagers, la commission peut envisager, dans un premier temps, de le ou la maintenir dans la formation à l'essai pendant un semestre.

Discipline

- **Art. 12** ¹Le directeur ou la directrice de l'école normale sanctionne les manquements disciplinaires mineurs par un avertissement. Il ou elle peut informer le représentant légal ou la représentante légale de l'élève de l'avertissement qui lui a été adressé.
- <sup>2</sup> Si les manquements disciplinaires sont graves ou réitérés, la commission peut mettre l'élève à l'essai à tout moment en lui impartissant un délai probatoire. Si l'élève commet de nouvelles fautes disciplinaires avant l'expiration de ce délai, la commission peut l'exclure de l'école sur proposition du directeur ou de la directrice.
- <sup>3</sup> Si le manquement disciplinaire est grave, l'élève peut être exclu(e) de l'école sans délai. Le directeur ou la directrice de l'école normale peut interdire à l'élève de suivre l'enseignement jusqu'à ce qu'une décision ait été prise au sujet de son exclusion.
- <sup>4</sup> L'élève et son représentant légal ou sa représentante légale doivent être entendus avant qu'une sanction disciplinaire ne soit prononcée.

Mise à l'essai

**Art. 13** Les mises à l'essai opérées en vertu des articles 10, 11 et 12 ne peuvent être cumulées; l'élève ne peut être maintenu(e) dans la formation à l'essai qu'une seule fois.

Proposition et décision

- **Art. 14** Sur proposition du directeur ou de la directrice de l'école normale, la commission statue
- 1. sur la promotion de l'élève,
- 2. sur sa mise à l'essai et
- 3. sur son renvoi de l'école.

#### 4. Examens du brevet d'enseignement

4.1 Dispositions générales

Semestres d'examen

- **Art. 15** <sup>1</sup>L'examen du brevet d'enseignement comprend un examen intermédiaire et un examen final.
- <sup>2</sup> Les élèves qui suivent une formation en quatre ans passent leur examen intermédiaire au cours de la seconde moitié du quatrième semestre; ceux qui suivent une formation en cinq ans passent leur examen intermédiaire pendant la seconde moitié du sixième semestre.
- 3 En règle générale, l'examen final a lieu au cours de la seconde moitié du dernier semestre de formation.

Accès aux examens **Art. 16** <sup>1</sup>La commission des examens du brevet autorise les élèves à se présenter à l'examen partiel et à l'examen final

- s'ils ont suivi les cours obligatoires prescrits par le plan d'études et obtenu les résultats requis et
- 2. s'ils ont obtenu pendant le semestre en cours et pendant le semestre précédent une appréciation d'ensemble jugée suffisante au regard de l'article 8, 3° alinéa.
- L'article 21, 2e alinéa s'applique aux candidats et candidates qui ne satisfont pas aux conditions d'admission définies au 1er alinéa.

Disciplines du brevet

### Art.17 ¹Le brevet d'enseignement porte sur les disciplines suivantes:

- 1. activités créatrices manuelles sur matières textiles;
- 2. activités créatrices manuelles sur matières non textiles;
- 3. dessin/expression;
- 4. éducation physique;
- 5. chant/musique;
- 6. allemand:
- 7. français;
- 8. histoire/instruction civique/économie;
- 9. pédagogie/psychologie;
- 10. didactique générale/structure et législation scolaires;
- 11. didactique de degré spécialisée;
- 12. pratique de l'enseignement.
- Les élèves dispensés d'une discipline en vertu de l'article 9, 2° alinéa de l'ordonnance du 29 août 1978 sur les écoles normales d'instituteurs et d'institutrices peuvent être dispensés de l'épreuve organisée dans cette discipline. La commission des examens du brevet leur accorde cette dispense sur proposition du directeur ou de la directrice de l'école normale.

#### 4.2 Examen intermédiaire

Disciplines faisant l'objet d'une épreuve Art. 18 <sup>1</sup>L'examen intermédiaire porte sur les disciplines suivantes:

- activités créatrices manuelles sur matières non textiles ou activités créatrices manuelles sur matières textiles;
- 2. allemand;
- français;
- éducation physique ou chant/musique ou histoire/instruction civique/économie;
- 5. pédagogie/psychologie.
- Les examens consistent en épreuves écrites, en épreuves orales, en épreuves écrites associées à une épreuve pratique ou en un travail personnel qui s'étend sur tout le semestre. Les épreuves orales du-

**430.217.51** 

rent 20 minutes. Les épreuves écrites et celles qui associent une épreuve écrite à une épreuve pratique durent entre quatre et six heures.

- <sup>3</sup> Avant la fin du semestre qui précède l'examen, la commission des examens du brevet
- détermine celles des disciplines citées au 1<sup>er</sup> alinéa, chiffres 1 et 4, qui feront l'objet d'une épreuve et
- 2. définit la forme et la durée des épreuves conformément au 2° alinéa.
- <sup>4</sup> L'appréciation retenue pour le brevet est l'appréciation portée sur l'épreuve d'examen.

Disciplines ne faisant l'objet d'aucune épreuve

- **Art. 19** ¹L'appréciation retenue pour le brevet dans les disciplines citées à l'article 18, 1er alinéa, chiffre 4 qui ne font l'objet d'aucune épreuve est l'appréciation portée sur le travail fourni en classe par l'élève.
- <sup>2</sup> Cette appréciation consiste à déclarer l'élève «admis» ou «non admis». Elle est déterminée à partir des appréciations consignées dans le bulletin du semestre en cours et dans le bulletin du semestre précédent. Si les appréciations des deux bulletins divergent, l'élève est déclaré «admis».

Conditions requises pour être reçu à l'examen intermédiaire

Possibilité de repasser

l'examen intermédiaire

- **Art.20** L'examen est réussi si l'élève n'est déclaré(e) «non admis» ou «non admise» que dans une des disciplines du brevet.
- **Art.21** ¹L'examen intermédiaire ne peut être repassé qu'une fois; il doit être repassé dans un délai de deux ans.
- <sup>2</sup> Le candidat ou la candidate qui repasse l'examen intermédiaire doit redoubler le semestre en cours et le semestre précédent. Exceptionnellement, la Direction de l'instruction publique peut dispenser l'élève de tout ou partie de l'enseignement délivré pendant ces deux semestres.
- <sup>3</sup> Le candidat ou la candidate qui se représente à l'examen intermédiaire ne repasse d'épreuve que dans les disciplines où il ou elle a obtenu l'appréciation «non admis» lors de la première session d'examens. Les appréciations émises sur le travail fourni en classe restent acquises pour autant que l'élève n'en ait pas obtenu d'autres pendant les semestres qu'il ou qu'elle a redoublés.
- Le candidat ou la candidate qui a échoué à l'examen intermédiaire ne peut pas suivre la deuxième partie de la formation.

#### 4.3 Examen final

Inscription

**Art. 22** ¹Le directeur ou la directrice de l'école normale inscrit le candidat ou la candidate auprès de la commission des examens du brevet. Le cas échéant, il ou elle indique à cette dernière quelles sont les conditions que l'élève ne remplit pas encore pour pouvoir obtenir le brevet.

Disciplines faisant l'objet d'une épreuve

- **Art. 23** <sup>1</sup>L'examen final porte sur les disciplines suivantes:
- activités créatrices manuelles sur matières textiles ou activités créatrices manuelles sur matières non textiles;
- 2. dessin/expression;
- 3. éducation physique, si cette discipline fait partie des matières à option:
- 4. didactique générale/structure et législation scolaires;
- didactique de degré appliquée à l'une des disciplines du brevet citées à l'article 17, premier alinéa, chiffres 1 à 4 (didactique de degré spécialisée);
- 6. pratique de l'enseignement.
- <sup>2</sup> Les examens consistent en épreuves écrites, en épreuves orales, en épreuves écrites associées à une épreuve pratique ou en un travail personnel qui s'étend sur tout le semestre. Les épreuves orales durent 20 minutes. Les épreuves écrites et celles qui associent une épreuve écrite à une épreuve pratique durent entre quatre et six heures. L'épreuve de pratique de l'enseignement comprend deux leçons probatoires.
- <sup>3</sup> L'examen final porte sur celle des disciplines citées au 1<sup>er</sup> alinéa, chiffre 1 qui n'a fait l'objet d'aucune épreuve lors de l'examen intermédiaire.
- <sup>4</sup> La commission précise avant la fin du semestre précédant l'examen quelle forme revêtiront les épreuves et combien de temps elles dureront. La forme et la durée des épreuves doivent être définies conformément au 2<sup>e</sup> alinéa.
- <sup>5</sup> L'appréciation retenue pour le brevet est l'appréciation portée sur l'épreuve d'examen.

Didactique spécialisée

- **Art. 24** ¹Sur proposition du directeur ou de la directrice de l'école normale, la commission des examens du brevet détermine les candidats et les candidates ainsi que la discipline dans laquelle ceux-ci subiront l'épreuve de didactique de degré spécialisée.
- <sup>2</sup> Cette décision est notifiée aux candidats et candidates au moins deux mois avant que l'examen ne commence.

Pratique de l'enseignement

**Art.25** <sup>1</sup>L'épreuve de pratique de l'enseignement a généralement lieu lors du stage d'un seul tenant que l'élève effectue.

- <sup>2</sup> Au moins cinq jours avant l'examen, l'examinateur ou l'examinatrice communique aux candidats et candidates une liste écrite des disciplines sur lesquelles portera l'épreuve.
- 3 L'appréciation portée sur l'épreuve prend en compte le plan de cours écrit et l'évaluation orale de la leçon donnée par le candidat ou la candidate.

Conditions requises pour être reçu à l'examen final

- Art.26 Les candidats et candidates sont reçus à l'examen final
- s'ils ne sont déclarés «non admis» que dans une des disciplines du brevet et
- 2. s'ils ont réussi l'épreuve de pratique de l'enseignement.

Possibilité de repasser l'examen final

- Art.27 ¹L'examen final ne peut être repassé qu'une fois; il doit être repassé dans un délai d'un an.
- <sup>2</sup> Le candidat ou la candidate qui se représente à l'examen final repasse uniquement les épreuves portant sur les disciplines dans lesquelles où il ou elle a échoué.
- 4.4 Dispositions communes à l'examen intermédiaire et à l'examen final

Information, conduite des examens

- Art.28 <sup>1</sup>L'école normale informe les candidats et candidates des modalités d'organisation des examens et de la façon dont se dérouleront les épreuves au moins un an avant que l'examen ne commence.
- <sup>2</sup> Le directeur ou la directrice de l'école normale veille à ce que les épreuves se déroulent régulièrement.

Programme de l'examen **Art.29** Le programme de l'examen est défini en fonction du plan d'études et des objectifs d'apprentissage assignés à la formation.

Epreuves interdisciplinaires

- **Art. 30** <sup>1</sup>L'examen intermédiaire et l'examen final peuvent comprendre chacun une épreuve interdisciplinaire, auquel cas chaque discipline donne lieu à une appréciation distincte.
- <sup>2</sup> La commission des examens du brevet détermine les disciplines sur lesquelles portera l'épreuve interdisciplinaire avant la fin du semestre qui précède l'examen.

Examinateurs et examinatrices, experts et expertes

- Art.31 ¹En règle générale, les enseignants et enseignantes de l'école normale font passer les examens et sont assistés d'experts et d'expertes désignés par la commission des examens du brevet.
- <sup>2</sup> Le président ou la présidente de la commission des examens du brevet statue sur les dérogations à cette règle.

Evaluation des épreuves

- Art.32 ¹Les appréciations émises sur les travaux d'examen sont «admis» et «non admis».
- L'examinateur ou l'examinatrice et l'expert ou l'experte déterminent l'appréciation conjointement.

Déroulement des épreuves écrites

- **Art.33** <sup>1</sup>L'examinateur ou l'examinatrice soumet les sujets des épreuves écrites à l'approbation de l'expert ou de l'experte. Si l'examinateur ou l'examinatrice et l'expert ou l'experte ne s'entendent pas sur le choix du sujet, le président ou la présidente de la commission tranche.
- <sup>2</sup> L'examinateur ou l'examinatrice et l'expert ou l'experte déterminent ensemble le matériel que les candidats et candidates peuvent utiliser pendant l'épreuve écrite.
- 3 L'examinateur ou l'examinatrice corrige les travaux et les soumet à l'expert ou à l'experte.

Déroulement des épreuves orales

- Art.34 <sup>1</sup>L'examinateur ou l'examinatrice et l'expert ou l'experte déterminent conjointement la forme que revêtiront les épreuves orales.
- 2 L'examinateur ou l'examinatrice fait passer les épreuves orales en présence de l'expert ou de l'experte, qui a le droit de poser des questions complémentaires.

Organisation du travail semestriel

- **Art. 35** <sup>1</sup>L'examinateur ou l'examinatrice et l'expert ou l'experte déterminent conjointement la forme que revêtira le travail semestriel.
- <sup>2</sup> L'examinateur ou l'examinatrice corrige les travaux avant de les soumettre à l'appréciation de l'expert ou de l'experte.

Fraude commise lors de l'examen

- **Art. 36** ¹Si le candidat ou la candidate utilise du matériel non autorisé ou commet une fraude, le président ou la présidente de la commission des examens du brevet statue sur les mesures à prendre après avoir entendu les intéressés.
- Le président ou la présidente de la commission des examens du brevet peut enjoindre au candidat ou à la candidate de repasser tout ou partie de l'examen.
- <sup>3</sup> Sur proposition du président ou de la présidente, la commission des examens du brevet peut déclarer que le candidat ou la candidate a échoué à l'examen.

Délibérations de la commission des examens du brevet

- **Art. 37** <sup>1</sup>La commission des examens du brevet se réunit à l'issue de l'examen.
- <sup>2</sup> Le directeur ou la directrice de l'école normale, les experts et expertes, les examinateurs et examinatrices et les autres enseignants et

enseignantes de l'école normale peuvent participer à cette réunion; en pareil cas, ils ont voix consultative.

- <sup>3</sup> Lors de cette réunion, la commission des examens du brevet détermine, sur la base des résultats de l'examen, quels candidats et candidates sont reçus.
- <sup>4</sup> L'école normale communique la décision de la commission aux candidats et candidates par écrit en leur indiquant les voies de recours.

#### 5. Octroi du brevet

Conditions d'octroi du brevet

- **Art.38** <sup>1</sup>Le brevet bernois d'enseignement des disciplines manuelles et artistiques est délivré aux candidats et candidates
- 1. qui ont réussi l'examen intermédiaire et l'examen final et
- qui paraissent avoir les qualités nécessaires à l'exercice de la profession d'enseignant.
- Le brevet d'enseignement n'est délivré que si le candidat ou la candidate s'est acquitté(e) de toutes ses obligations financières et administratives envers l'école normale.

Remise ultérieure du brevet

- **Art.39** ¹Le président ou la présidente de la commission des examens du brevet indique aux candidats et candidates qui sont reçus aux examens, mais ne satisfont pas à la deuxième condition d'octroi du brevet, quelles exigences ils doivent remplir pour obtenir le brevet ultérieurement.
- La décision de la commission des examens du brevet est communiquée au candidat ou à la candidate par écrit et indique les voies de recours.
- <sup>3</sup> Les candidats et candidates visés au 1<sup>er</sup> alinéa qui satisfont à toutes les conditions d'octroi du brevet dans les trois ans qui suivent la date à laquelle ils ont réussi l'examen final obtiennent le brevet d'enseignement.

Brevet

**Art.40** Les candidats et candidates qui remplissent toutes les conditions requises reçoivent le brevet bernois d'enseignement des disciplines manuelles et artistiques. Ce brevet est signé par le directeur ou la directrice de l'instruction publique et par le président ou la présidente de la commission des examens du brevet.

#### 6. Commission des examens du brevet

**Art.41** Les attributions de la commission des examens du brevet, la façon dont elle s'organise, la nomination de ses membres et les indemnités qui leur sont allouées sont régies par les articles 25 à 28 de

l'ordonnance du 7 août 1985 réglant l'admission, la promotion et l'évaluation des aptitudes des élèves de l'Ecole normale d'enseignement ménager en langue allemande.

#### 7. Voies de recours

- **Art. 42** ¹Un recours écrit et motivé peut être formé auprès de la Direction de l'instruction publique contre une décision de la commission de l'école normale ou de la commission des examens du brevet dans les 30 jours qui suivent sa notification.
- La procédure est régie par la loi sur la procédure et la juridiction administratives.

#### 8. Dispositions transitoires et finales

Dispositions transitoires

- **Art. 43** Pendant les années scolaires 1994/95 et 1995/96, les brevets d'enseignement obtenus en 1994 ou en 1995 conféreront le droit d'être engagé pour une durée indéterminée dans les classes ou pour les disciplines suivantes:
- 1. écoles primaires publiques: 5° et 6° années scolaires;
- 2. écoles générales publiques;
- 3. écoles primaires et secondaires publiques:
  - a activités créatrices manuelles sur matières textiles;
  - b activités créatrices manuelles sur matières non textiles;
  - c dessin/expression;
  - d éducation physique, si cette discipline fait partie des matières à option.

Modification de textes législatifs

#### Art. 44 Les textes législatifs ci-après sont modifiés:

## 1. Ordonnance du 7 août 1985 réglant l'obtention du brevet bernois d'enseignement ménager à l'école normale cantonale de langue allemande

Engagement

- Art. 2 Le brevet bernois d'enseignement ménager (ci-après brevet d'enseignement) confère le droit d'être engagé pour une durée indéterminée dans les classes ou pour les disciplines suivantes:
- 1. classes primaires publiques: 5° et 6° années scolaires;
- 2. classes primaires et secondaires publiques:
  - a civilisation, nature et environnement;
  - b expression;
  - c sport, si cette discipline fait partie des matières à option;
- 3. autres classes du secondaire du premier degré.
- 4. école dont l'enseignement ne relève pas de la scolarité obligatoire:
  - a économie familiale;
  - b travaux à l'aiguille/travaux manuels (sur matières textiles et non textiles);

- c jardinage;
- d dessin/expression et gymnastique/sport, si ces disciplines font partie des matières à option.

Ces disciplines sont enseignées dans les conditions définies par les dispositions applicables à l'école considérée.

Disciplines sanctionnées par le brevet Art. 4 ¹Le brevet d'enseignement ménager porte sur les disciplines suivantes:

- 1. allemand;
- 2. français;
- 3. histoire/instruction civique;
- 4. géographie/économie/droit;
- 5. sciences (biologie, biologie humaine, chimie, physique);
- 6. mathématiques et informatique;
- 7. éducation physique;
- 8. dessin/expression;
- 9. chant/musique;
- 10. activités créatrices manuelles sur matières textiles;
- 11. activités créatrices manuelles sur matières non textiles;
- 12. économie familiale;
- 13. pédagogie/psychologie;
- 14. didactique (didactique générale, didactique spécialisée);
- 15. pratique de l'enseignement.
- <sup>2</sup> Inchangé.

Disciplines faisant l'objet d'une épreuve, disciplines ne faisant l'objet d'aucune épreuve

- Art. 6 <sup>1</sup>L'examen organisé au terme du sixième semestre porte sur les activités créatrices manuelles sur matières textiles.
- <sup>2</sup> L'examen organisé au terme du huitième semestre porte sur l'économie familiale et sur la discipline dessin/expression.
- <sup>3</sup> L'examen organisé au terme du dixième semestre porte sur les disciplines suivantes:
- activités créatrices manuelles sur matières non textiles;
- 2. allemand;
- 3. pédagogie/psychologie;
- 4. didactique;
- 5. pratique de l'enseignement;
- éducation physique, si cette discipline fait partie des disciplines à option.
- Les examens consistent en épreuves écrites, en épreuves orales ou en épreuves écrites associées à une épreuve pratique. Les épreuves orales durent 20 minutes. Les épreuves écrites et celles qui associent une épreuve écrite à une épreuve pratique durent entre quatre et six heures. L'épreuve de pratique de l'enseignement porte sur deux heures d'enseignement.

La commission d'examen précise au moins deux mois avant l'examen quelle forme revêtiront les épreuves et combien de temps elles dureront; à cet effet, elle se fonde sur la proposition du directeur de l'école normale.

6 Dans les disciplines qui ne font l'objet d'aucune épreuve, l'appréciation retenue pour le brevet est l'appréciation portée sur l'épreuve d'examen.

Notes de classe

Art. 11 La note de classe comprend les notes de bulletin obtenues par le candidat dans les disciplines sanctionnées par le brevet aux termes de l'article 4. Les notes de bulletin obtenues pendant les trois derniers semestres au cours desquels la discipline considérée a été enseignée entrent dans le calcul de la note de classe; toutefois, les notes du premier semestre ne sont pas prises en compte. La note de classe est déterminée selon une moyenne arithmétique (note à deux décimales).

#### Dispositions transitoires et dispositions finales

- Pendant l'année scolaire 1995/96, les brevets d'enseignement obtenus en 1995 conféreront le droit d'être engagé pour une durée indéterminée dans les classes ou pour les disciplines suivantes:
  - 1. classes primaires publiques: 5° et 6° années scolaires;
  - 2. classes générales publiques;
  - 3. classes primaires et secondaires publiques:
    - a économie familiale (jardinage y compris);
    - b activités créatrices manuelles sur matières textiles;
    - c activités créatrices manuelles sur matières non textiles;
    - d dessin/expression et éducation physique, si ces disciplines font partie des matières à option.
  - écoles dont l'enseignement ne relève pas de la scolarité obligatoire:
    - a économie familiale
    - b travaux à l'aiguille/travaux manuels (sur matières textiles et sur matières non textiles)
    - c jardinage
    - d dessin/expression et éducation physique si ces disciplines font partie des matières à option.

Ces disciplines sont enseignées dans les conditions définies par les dispositions applicables à l'école considérée.

2. Les présentes modifications entrent en vigueur le 1er mars 1994. Elles s'appliquent pour la première fois aux brevets d'enseignement délivrés en 1995.

## 2. Ordonnance du 3 août 1988 concernant l'obtention du brevet bernois d'enseignement de l'économie familiale à l'Ecole normale de Bienne

Engagement

- **Art.2** Le brevet d'enseignement de l'économie familiale confère le droit d'être engagé pour une durée indéterminée dans les classes ou pour les disciplines suivantes:
- 1. classes primaires, générales et secondaires publiques:
  - a économie familiale;
  - b activités créatrices sur textiles/travaux manuels;
- 2. classes primaires et secondaires publiques:
  - a éducation artistique
  - b éducation physique, si cette discipline fait partie des matières à option.
- 3. écoles dont l'enseignement relève de la scolarité postobligatoire:
  - a économie domestique
  - b travaux à l'aiguille/travaux manuels
  - c jardinage.

Ces disciplines sont enseignées dans les conditions définies par les dispositions applicables à l'école concernée.

#### Entrée en vigueur

La présente modification entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1996. Elle s'applique pour la première fois aux brevets d'enseignement délivrés en 1996.

## 3. Ordonnance du 8 août 1984 sur l'Ecole normale cantonale d'enseignement ménager en langue allemande

But

Article premier <sup>1</sup>L'Ecole normale cantonale d'enseignement ménager forme des maîtres et des maîtresses d'économie familiale. Cette formation est sanctionnée par le brevet bernois d'économie familiale. Le reste de l'article est inchangé.

<sup>2</sup> Inchangé.

Abrogation de textes législatifs

Entrée en vigueur

**Art.45** Les textes législatifs ci-après sont abrogés:

- ordonnance du 18 décembre 1991 fixant les conditions d'obtention du brevet d'enseignement des disciplines artistiques, manuelles et visuelles dans la partie germanophone du canton;
- 2. arrêté du Conseil-exécutif no 883 du 27 février 1991 concernant la réglementation des promotions.

Art. 46 La présente ordonnance entre en vigueur le 1er mars 1994.

15 430.217.51

Berne, 15 décembre 1993

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: *Fehr* le chancelier: *Nuspliger* 

1 **722.31** 

#### 22 décembre 1993

## Ordonnance concernant l'enneigement technique (OETech)

Le Conseil-exécutif du canton de Berne,

vu l'article 144 de la loi du 9 juin 1985 sur les constructions et l'article 54 du décret du 10 février 1970 concernant la procédure d'octroi du permis de construire,

arrête:

#### I. Dispositions générales

Objet

**Article premier** La présente ordonnance règle la planification, la construction et l'exploitation des installations de toutes sortes destinées à l'enneigement technique de pistes de ski alpin, de pistes de ski de fond, de pistes de luge, etc. (appelées ci-après «pistes»).

But

#### Art.2 1L'ordonnance a pour but

- a d'une part, de contribuer à assurer un nombre raisonnable de pistes judicieusement réparties entre les diverses régions;
- b d'autre part, de veiller à éviter ou à réduire au minimum les inconvénients qui en résultent pour l'environnement, la nature et le paysage.
- <sup>2</sup> Il convient d'éviter l'emploi illimité d'installations d'enneigement.

#### II. Planification, autorisation obligatoire

Planification

- **Art.3** <sup>1</sup>Les régions déterminent dans des programmes, des plans sectoriels ou des plans directeurs les principales pistes pouvant faire l'objet d'un enneigement technique conformément à l'article 2.
- Les communes précisent dans les plans d'affectation les pistes sur lesquelles l'enneigement de tronçons d'une surface totale de plus de 5000 m² est admis conformément aux buts énoncés à l'article 5, 1er alinéa.

Autorisation obligatoire

**Art.4** Les installations fixes destinées à l'enneigement technique requièrent un permis de construire. Les autorisations ou concessions nécessaires en vertu de la législation spéciale sont réservées pour toutes les installations.

517 ROB 94-4

**722.31** 

## III. But et conditions de l'enneigement; conditions liées à l'exploitation

#### But de l'enneigement

- Art.5 L'enneigement technique est admis lorsqu'il a pour but
- a d'éliminer les dangers causés par les passages étroits, les tronçons gelés et autres points critiques de la piste,
- b d'éviter de laisser des passages critiques dans les réseaux de pistes et des endroits connus pour perdre rapidement leur couverture neigeuse dans les descentes importantes ou
- c d'assurer des terrains d'exercice pour le ski.

#### Motifs d'empêchement

- **Art.6** L'enneigement technique n'est notamment pas admis dans les cas suivants:
- a le projet va à l'encontre de l'aménagement local,
- b il nuit au paysage,
- c il porte atteinte aux biotopes de valeur écologique, y compris à leur faune et à leur flore,
- d la construction ou l'emploi de l'installation crée des zones de danger (glissement de terrain, érosion) ou en agrandit le périmètre ou
- e l'installation émet des nuisances acoustiques inadmissibles.

#### Modifications du terrain

- **Art.7** <sup>1</sup>Il n'est permis de modifier le terrain pour la construction d'une installation que si le sol peut être rendu à l'agriculture conformément aux conditions locales en l'espace de quelques années.
- Les modifications apportées au terrain dans le seul but de faciliter l'enneigement technique ne sont pas admises.

#### Prélèvement

- **Art.8** ¹Seule de l'eau propre, exempte de tout adjuvant et n'ayant subi aucun traitement chimique sera utilisée pour l'enneigement technique.
- <sup>2</sup> L'eau sera prélevée selon l'ordre de priorité indiqué ci-après:
- 1. captages, réservoirs et hydrants existants;
- nouveaux captages d'eau souterraine, cours d'eau d'un débit suffisant:
- 3. eaux stagnantes d'une certaine importance;
- 4. sources non captées.

## Moment de l'enneigement technique

**Art.9** L'enneigement technique ne peut pas commencer avant que la surface du sol ne soit gelée ou partiellement recouverte de neige. Il n'est autorisé que les mois durant lesquels l'expérience des dix dernières années laisse présager un enneigement naturel.

#### IV. Procédure d'octroi du permis de construire

#### Principe

**Art. 10** Les dispositions du décret concernant la procédure d'octroi du permis de construire sont applicables sauf disposition contraire de la présente ordonnance.

3 **722.31** 

Audition des services techniques

Documents supplémentaires au sens de l'article 15 DPC **Art. 11** Avant d'octroyer le permis de construire, l'autorité compétente demande les rapports officiels et techniques nécessaires.

- **Art. 12** <sup>1</sup>La demande de permis de construire sera accompagnée notamment des documents supplémentaires suivants:
- a indications relatives aux objectifs, aux modalités et au moment de l'enneigement technique;
- b plan des pistes indiquant les degrés de difficulté de celles-ci et l'emplacement de l'installation d'enneigement;
- c plan de situation indiquant les coordonnées, les surfaces à recouvrir de neige artificielle, l'épaisseur de la couche ainsi que l'emplacement des différentes parties des installations et les atteintes portées au paysage;
- d photos des surfaces à recouvrir de neige artificielle (vue d'ensemble et détails importants), prises pendant la période de végétation;
- e indications relatives au prélèvement d'eau, aux besoins et à l'approvisionnement en énergie ainsi qu'aux nuisances acoustiques auxquelles il faut s'attendre;
- f rapport technique concernant la flore et la faune existantes;
- g documents nécessaires pour l'octroi des autorisations et concessions particulières.
- <sup>2</sup> Sous réserve de l'accord des services cantonaux spécialisés, il peut être renoncé au rapport technique selon le 1<sup>er</sup> alinéa, lettre *f*.

#### V. Police des constructions

Contrôles en matière de police des constructions **Art. 13** L'autorité communale de police des constructions est chargée des contrôles prescrits en la matière par le décret concernant la procédure d'octroi du permis de construire.

Mesures prévues en matière de police des constructions

- **Art. 14** ¹Dans les cas énumérés ci-dessous, l'autorité de police des constructions ordonne les restrictions nécessaires de l'exploitation ou les mesures qui s'imposent pour rétablir l'état antérieur:
- a des conditions ou charges ne sont pas respectées,
- b les dispositions de la présente ordonnance qui portent sur le but et les conditions de l'enneigement technique ainsi que les conditions liées à l'exploitation ne sont pas respectées ou
- c il s'avère ultérieurement que l'enneigement opéré à l'aide d'installations fixes ou mobiles porte atteinte à une flore ou une faune dignes de protection ou qu'il a des effets néfastes sur l'alimentation en eau ou sur la stabilité de la pente, etc.
- <sup>2</sup> L'article 43 de la loi sur les constructions concernant la révocation du permis de construire est réservé.

**722.31** 

#### VI. Dispositions finales

Modification de la présente ordonnance **Art. 15** Avant de modifier la présente ordonnance, il convient d'entendre les représentants des exploitants des installations ou des syndicats d'initiative ainsi que des associations cantonales bernoises de la protection de la nature et de la pêche.

Entrée en vigueur

Art. 16 La présente ordonnance entre en vigueur le 1er mars 1994.

Berne, 22 décembre 1993 Au nom du Conseil-exécutif,

le président: Fehr

le chancelier: Nuspliger

#### 22 décembre 1993

#### **Ordonnance**

## régissant l'admission dans les écoles normales de la partie germanophone du canton

Le Conseil-exécutif du canton de Berne,

vu les articles 9 et 21 de la loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant,

sur proposition de la Direction de l'instruction publique, arrête:

#### I. Champ d'application

**Article premier** <sup>1</sup>La présente ordonnance s'applique aux sections suivantes des écoles normales publiques de la partie germanophone du canton:

- a maîtres et maîtresses de jardin d'enfants,
- b instituteurs et institutrices,
- c enseignants et enseignantes d'économie familiale et
- d enseignants et enseignantes en charge des disciplines manuelles et artistiques.
- <sup>2</sup> La Direction de l'instruction publique réglemente l'admission dans les cours spéciaux visés à l'article premier, 2° alinéa de la loi sur la formation du corps enseignant.

#### II. Admission en première année

#### Inscription

- **Art.2** ¹Le dossier d'inscription comprend les documents suivants:
- a formulaire d'inscription dans une école moyenne supérieure,
- b curriculum vitae manuscrit accompagné d'un rapport d'évaluation personnelle établi sur un formulaire officiel,
- c rapport sur la santé du candidat ou de la candidate,
- d copies des bulletins des deux dernières années scolaires,
- e rapport de la dernière école fréquentée établi sur un formulaire officiel,
- f éventuellement, rapport de stage établi sur un formulaire officiel, pour l'admission dans la section des maîtres et maîtresses de jardin d'enfants et
- g éventuellement, état de l'activité antérieure avec certificats et liste de références.
- <sup>2</sup> Le contenu des rapports mentionnés au 1<sup>er</sup> alinéa, lettres e et f doit être communiqué au candidat ou à la candidate avant que les rapports ne soient transmis à l'école normale.

516 ROB 94-5

**430.210.61** 

3 Les candidats et les candidates font parvenir leurs inscriptions à la direction de l'école normale dans laquelle ils désirent être admis.

Admission

- Art.3 ¹Sont autorisés à passer l'examen d'admission les candidats et les candidates qui se trouvent au moins en dernière année de l'école obligatoire.
- <sup>2</sup> Les candidats et les candidates ne peuvent être admis dans la section des maîtres et maîtresses de jardin d'enfants que s'ils ont préalablement suivi une année de perfectionnement (stage préprofessionnel et/ou formation faisant suite à l'école obligatoire).

Organisation de la procédure, conseil d'admission

- **Art.4** ¹Le directeur ou la directrice de l'école normale dirige la procédure d'admission. Les enseignants et enseignantes de l'école normale font passer les examens; ils sont assistés, le cas échéant, d'experts ou d'expertes.
- Le directeur ou la directrice de l'école normale, les enseignants et enseignantes qui font passer les examens et les experts et expertes qui leur sont éventuellement adjoints forment le conseil d'admission.
- Les experts et les expertes sont également tenus d'observer le secret de fonction dont il est question à l'article 21 de la loi sur le statut du personnel enseignant.

Procédure d'admission

- **Art.5** ¹La procédure d'admission sert à établir l'aptitude du candidat ou de la candidate à suivre une formation d'enseignant ou d'enseignant et ses dispositions pour ce métier.
- <sup>2</sup> Elle consiste
- a en un examen du dossier d'inscription,
- b en un entretien et
- c en un examen destiné à vérifier l'aptitude du candidat ou de la candidate à satisfaire aux exigences du plan d'études régissant l'enseignement secondaire jusqu'à la neuvième année scolaire y comprise.
- <sup>3</sup> La Direction de l'instruction publique définit les modalités d'application dans des directives.

Préavis du conseil d'admission

**Art.6** Le conseil d'admission se prononce sur la proposition d'admission émise pour chaque candidat ou candidate en se fondant sur les résultats de la procédure d'admission. En se fondant sur le préavis du conseil d'admission, le directeur ou la directrice de l'école normale propose à la commission des écoles normales (à la commission scolaire pour l'école normale du Marzili) d'admettre ou de refuser le candidat ou la candidate.

Expertise complémentaire

**Art. 7** Au besoin, le directeur ou la directrice de l'école normale peut demander au candidat ou à la candidate de faire établir à ses frais un rapport de santé détaillé ou une expertise faisant état de son aptitude à suivre la formation d'enseignant ou d'enseignante et de ses dispositions pour ce métier; le rapport de santé sera rédigé par un médecin, l'expertise par un service psychologique pour enfants ou par un service d'orientation professionnelle.

#### III. Admission en cours de formation

Principe

- **Art. 8** ¹Dans des cas motivés, le candidat ou la candidate peut demander à être admis(e) en cours de formation; son admission coïncide alors généralement avec la rentrée scolaire.
- L'admission en cours de formation est régie par les mêmes dispositions et assortie des mêmes conditions que l'admission en première année, pour autant qu'aucune disposition contraire ne soit fixée dans les articles qui suivent. En règle générale, le candidat ou la candidate doit justifier d'une formation préalable d'un niveau équivalent au niveau de la classe dans laquelle il ou elle souhaite être admis(e).

Intégration d'élèves venant d'une autre institution de formation **Art. 9** Dans des cas motivés, l'élève qui fréquente une école normale ou une institution de formation extra-cantonale équivalente peut obtenir son transfert dans une école normale publique du canton de Berne. En règle générale, le directeur ou la directrice de l'école normale propose à la commission des écoles normales (à la commission scolaire pour l'école normale du Marzili) d'admettre l'élève sans examen avec un statut identique à celui qui était le sien dans l'école ou l'institution de formation fréquentée auparavant.

Intégration d'élèves venant d'autres écoles ou formations reconnues **Art. 10** La Direction de l'instruction publique réglemente le transfert des élèves provenant d'autres écoles ou formations reconnues du secondaire du deuxième degré dans une école normale publique du canton de Berne.

Réintégration d'élèves

**Art. 11** Les élèves qui ont quitté l'école normale ou en ont été renvoyés en cours de formation peuvent être réintégrés si les motifs à l'origine de leur départ ou de leur renvoi ont disparu. Si ce départ ou ce renvoi était dû à des résultats insuffisants, ils doivent passer un examen.

#### **IV. Admission**

Décision

**Art. 12** <sup>1</sup>La commission des écoles normales (la commission scolaire pour l'école normale du Marzili) statue sur l'admission du candidat ou de la candidate sur proposition du directeur ou de la directrice de l'école normale.

L'école normale notifie cette décision par écrit au candidat ou à la candidate ou à ses représentants légaux. Si l'admission est refusée, la décision doit être motivée et indiquer les voies de recours.

Accès

- **Art. 13** <sup>1</sup>L'élève entre à l'école normale en principe au début de l'année scolaire qui suit la décision d'admission.
- <sup>2</sup> Avant d'entrer à l'école normale d'enseignement ménager, l'élève effectuera une année de stage. La durée totale de l'activité pratique exercée dans un domaine extrascolaire doit correspondre à un minimum de huit mois. Le choix de l'activité pratique est laissé libre mais l'école normale se tient à la disposition de l'élève pour le conseiller.
- 3 La commission des écoles normales statue sur les exceptions sur proposition du directeur ou de la directrice de l'école normale.

Affectation à une autre école normale

- **Art. 14** ¹Pour équilibrer les effectifs des écoles normales assurant la même formation, le candidat ou la candidate peut être affecté(e) à une école normale publique autre que celle dans laquelle il ou elle souhaitait entrer.
- L'affectation est opérée par la commission des écoles normales sur proposition des directeurs ou directrices des écoles concernées. Le candidat ou la candidate ou ses représentants légaux doivent avoir été préalablement entendus.
- 3 Les affectations de candidats ou de candidates à l'école normale du Marzili sont opérées en accord avec la commission scolaire.

Période probatoire **Art. 15** En règle générale, l'élève est admis à l'essai pour un semestre. Au terme de la période probatoire, la commission des écoles normales (la commission scolaire pour l'école normale du Marzili) décide, sur proposition du directeur ou de la directrice de l'école normale et dans le respect des dispositions de l'ordonnance sur la promotion des élèves, l'admission définitive ou le renvoi du candidat ou de la candidate. La période probatoire peut être exceptionnellement prolongée d'un semestre.

#### V. Voies de recours, protection des données

Voies de recours

- **Art. 16** ¹Un recours écrit et motivé peut être formé auprès de la Direction de l'instruction publique dans les 30 jours contre une décision émanant de la commission des écoles normales ou de la commission scolaire de l'école normale du Marzili.
- La procédure est régie par la loi sur la procédure et la juridiction administratives.

Protection des données

**Art. 17** ¹S'ils ne sont pas renvoyés aux intéressés, les dossiers des candidats et des candidates refusés seront détruits dès que la décision de refus sera entrée en force.

Les dossiers des candidats et des candidates admis seront détruits dès que ces derniers auront quitté l'école pour cause de fin d'études, de renvoi ou pour une tierce raison.

#### VI. Dispositions finales

Modification d'un texte législatif

**Art. 18** L'ordonnance du 7 août 1985 réglant l'admission, la promotion et l'évaluation des aptitudes des élèves de l'Ecole normale cantonale d'enseignement ménager en langue allemande est modifiée comme suit:

**Titre** 

Ordonnance réglant la promotion et l'évaluation des aptitudes des élèves de l'Ecole normale cantonale d'enseignement ménager en langue allemande

Art. 1 à 9 Abrogés.

Abrogation de textes législatifs Art. 19 Les textes législatifs suivants sont abrogés:

- «Verordnung vom 21. April 1976 über das Aufnahmeverfahren an den deutschsprachigen Kindergärtnerinnenseminaren des Kantons Bern».
- 2. Ordonnance du 20 novembre 1991 régissant l'admission dans les écoles normales d'enseignement primaire de la partie germanophone du canton de Berne.

Entrée en vigueur

**Art. 20** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1994 et s'applique pour la première fois aux examens d'admission de 1994.

Berne, 22 décembre 1993

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: Fehr

le chancelier: Nuspliger

**725.1** 

#### 11 mai 1993

#### Décret concernant la procédure d'octroi du permis de construire (Modification)

Le Grand Conseil du canton de Berne, sur proposition du Conseil-exécutif, décrète:

#### I.

Le décret du 10 février 1970 concernant la procédure d'octroi du permis de construire est modifié comme suit:

## 1. Nouvelles installations; agrandissement

#### Art. 4 ¹Inchangé.

En outre un permis de construire est nécessaire pour a à c inchangées,
 d les installations fixes d'enneigement.

#### II.

Le Conseil-exécutif fixe la date d'entrée en vigueur de la présente modification.

Berne, 11 mai 1993

Au nom du Grand Conseil, le vice-président: *Bieri* le chancelier: *Nuspliger* 

ACE nº 4582 du 22 décembre 1993: entrée en vigueur de l'article 4, 2e alinéa, lettre d le 1er mars 1994

121

#### 8 décembre 1993

# Arrêté du Conseil-exécutif fixant les prix de pension et les taxes de traitement dans les cliniques et policliniques psychiatriques cantonales ainsi que dans les cliniques et policliniques psychiatriques cantonales pour adolescents (personnes non assurées)

#### Le Conseil-exécutif du canton de Berne,

vu l'article 3 de l'ordonnance du 11 décembre 1974 concernant les pensions à payer dans les cliniques psychiatriques cantonales et à la Clinique psychiatrique pour adolescents Neuhaus à Ittigen, ainsi que l'article 3 de l'ordonnance du 19 décembre 1979 concernant les taxes de traitement ambulatoire dans les policliniques psychiatriques cantonales et les policliniques psychiatriques cantonales pour adolescents,

sur proposition de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale,

arrête:

#### I.

. Le prix de pension dans les cliniques psychiatriques cantoi	nales et
les policliniques psychiatriques universitaires cantonales	s'élève,
par journée d'hospitalisation, à:	
a pour les patients domiciliés dans le canton de Berne	
aa pour les patients atteints d'une maladie aiguë, jus-	
qu'au 90° jour,	fr.
dans la troisième classe	273.—
dans la deuxième classe	458.—
dans la première classe	523.—
bb pour les patients atteints d'une maladie de lon-	
gue durée, du 91° au 180° jour	
dans la troisième classe	182.—
dans la deuxième classe	327.—
dans la première classe	392.—
cc pour les malades chroniques, à partir du 181º jour	
dans la troisième classe taxe journalière selon	
les tarifs applicables	
aux patients atteints	
d'une maladie de	
longue durée	

493 ROB 94–7

b	pour aa	malades chroniques sans rente AVS ou Al soignés aux frais des autorités bernoises des œuvres sociales, judiciaires ou d'exécution des peines et mesures (tarif spécial)	fr. 182.— 262.— 327.—
	bb	dans la troisième classe	455.— 589.— 654.—
	сс	gue durée, du 91° au 180° jour dans la troisième classe	364.— 458.— 523.—
		dans la troisième classedans la deuxième classedans la première classe	364.— 458.— 523.—
er	plac pour qui s	e d'encadrement des patients en hospitalisation par cement familial s'élève, par jour, à: r les patients domiciliés dans le canton de Berne séjournent en clinique de jour ou de nuit ou qui tra- ent à l'extérieur de la clinique dans un cadre semi- égé pour les patients atteints d'une maladie aiguë, jus-	tielle ou
	bb	qu'au 90° jour, dans la troisième classe	fr. 182.— 305.— 349.—
	cc	dans la troisième classe	121.— 218.— 261.—
		aux patients atteints d'une maladie de longue durée	

			malades chroniques sans rente AVS ou Al soi- gnés aux frais des autorités bernoises des œu- vres sociales, judiciaires ou d'exécution des	
			peines et mesures (tarif spécial)	fr. 121.—
			dans la deuxième classe	218.— 261.—
		supp	plément pour soins aux patients en placement fa-	201.—
			al visés au point a	18.—
	D	pour aa	r les patients domiciliés hors du canton de Berne pour les patients atteints d'une maladie aiguë, jus-	
			qu'au 90° jour,	
			dans la troisième classe	303.— 393.—
			dans la première classe	436.—
		bb	pour les patients atteints d'une maladie de lon-	
			gue durée, du 91° au 180° jour dans la troisième classe	243.—
			dans la deuxième classe	305.—
			dans la première classe	349.—
		CC	pour les malades chroniques, à partir du 181º jour dans la troisième classe	243.—
			dans la deuxième classe	305.—
		supr	dans la première classeblément pour soins aux patients en placement fa-	349.—
			al visés au point b	18.—
3.			ix ne comprennent pas les honoraires des soins prod nant autorisation, aux patients privés.	digués,
4.			de pension dans l'unité K2 de la Clinique psychiatriq ire de Berne s'élève, par journée d'hospitalisation, à:	ue uni- fr.
	a	pour	les patients domiciliés dans le canton de Berne	273.—
	D	pour	r les patients domiciliés hors du canton de Berne	628.—
II.				
1.		-	de pension à la Clinique psychiatrique cantonale po t adolescents Neuhaus à Ittigen s'élève, par jour, à:	
			nts domiciliés dans le canton de Berne	338.—
			nts domiciliés hors du canton de Berne	707.—
	C		axe d'encadrement applicable aux enfants en pitalisation partielle s'élève aux ¾ des prix de	
			sion figurant aux chiffres 1 <i>a</i> et 1 <i>b</i> .	
2.	hc	rs de	de pension dans les groupes de pédagogie curative e la Clinique psychiatrique cantonale pour enfants et a Neuhaus à Ittigen s'élève, par jour, à:	

	Tr.
a adolescents domiciliés dans le canton de Berne	
b adolescents domiciliés hors du canton de Berne	. 228.—
3. Le prix de pension dans les petits groupes de pédagogie c	urative si-
tués hors de la Clinique psychiatrique cantonale pour e	enfants et
adolescents Neuhaus s'élève, par jour, à:	fr.
a enfants domiciliés dans le canton de Berne	80.—
b enfants domiciliés hors du canton de Berne	170.—

#### III.

- 1. Les traitements et examens ambulatoires dans les cliniques et policliniques psychiatriques cantonales, à la Policlinique psychiatrique pour enfants et adolescents et dans la division de psychiatrie légale sont facturés suivant le catalogue des prestations hospitalières publié par le Service central des tarifs médicaux.
  - a Aux patients domiciliés dans le canton de Berne, on facture 80 % de la valeur du point.
  - b Aux patients domiciliés hors du canton de Berne, on facture 100% de la valeur du point.

Les tarifs précités s'appliquent également aux factures qu'adresse la division de psychiatrie légale aux prisons régionales, aux établissements d'exécution des peines et mesures et à la Direction de la police et des affaires militaires. Les post-soins et les mesures dont font l'objet les personnes qui bénéficient d'une libération à l'essai sont facturés au Service de la probation. Aux patients bénéficiant d'une assistance psychiatrique légale domiciliés hors du canton de Berne, on applique, conformément aux conventions intercantonales, les mêmes taux qu'aux patients domiciliés dans le canton de Berne.

Les tarifs précités s'appliquent également aux traitements administrés à l'unité d'observation pour adolescents de Bolligen, ainsi qu'aux visites à domicile que le personnel de la Clinique psychiatrique Neuhaus rend aux enfants et aux adolescents.

#### 2. Consultation d'éducation

- a La première consultation et les conseils sont gratuits;
- b les traitements psychiatriques ainsi que ceux dispensés aux élèves envoyés par les bureaux du conseil d'éducation sont facturés au tarif ambulatoire.

#### IV.

La taxe de prise en charge des pensionnaires du Chalet Margarita à Kehrsatz s'élève à:

Foyer, «Stöckli» et appartement dans le village

a	pou	r les patients domiciliés dans le canton de Berne	
	aa	en demi-pension avec nuitée	fr.
		en chambre individuelle (grande)	45.—
		en chambre double ou en chambre indivi-	
		duelle (petite)	39.—
	bb	pour les absences et la réservation de la cham-	
		bre	
		en chambre individuelle (grande)	35.—
		en chambre double ou en chambre indivi-	
		duelle (petite)	29.—
b	pou	r les patients domiciliés hors du canton de Berne	
	aa	en demi-pension avec nuitée	
		en chambre individuelle (grande)	61.—
		en chambre double ou en chambre indivi-	
		duelle (petite)	55.—
	bb	pour les absences et la réservation de la cham-	
		bre	
		en chambre individuelle (grande)	51.—
		en chambre double ou en chambre indivi-	
		duelle (petite)	45.—

#### V.

Aux patients soignés en troisième classe ou en classe unique, ou suivant un traitement ambulatoire, aux frais des autorités bernoises des œuvres sociales, judiciaires ou d'exécution des peines et mesures, on facture les taxes applicables aux patients domiciliés dans le canton de Berne. Aux malades chroniques qui ne bénéficient pas d'une rente AVS ou AI et qui sont soignés aux frais des autorités bernoises des œuvres sociales, on applique désormais un tarif spécial.

#### VI.

Le présent arrêté sera publié et inséré dans le Bulletin des lois. Il entre en vigueur le 1er janvier 1994. Il abroge les arrêtés du Conseil-exécutif du 9 décembre 1992 et du 25 août 1993 fixant les prix de pension et les taxes de traitement dans les cliniques et policliniques psychiatriques cantonales ainsi que dans les cliniques et policliniques psychiatriques cantonales pour adolescents.

Berne, 8 décembre 1993

Au nom du Conseil-exécutif,

le président: Fehr

le chancelier: Nuspliger

212.121

8 décembre 1993

#### Décret sur le service de l'état civil (Décret sur l'état civil, DEC)

Le Grand Conseil du canton de Berne.

vu l'article 18 de la loi du 18 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS) et les dispositions pertinentes de l'ordonnance fédérale sur l'état civil (OEC),

sur proposition du Conseil-exécutif,

décrète:

#### I. Organisation

Arrondissements

**Article premier** <sup>1</sup>Le territoire cantonal se compose des arrondissements de l'état civil, définis en annexe.

- <sup>2</sup> Ces arrondissements comprennent le territoire d'une ou de plusieurs communes municipales ou mixtes. Les modalités particulières définies en fonction de contraintes topographiques sont réservées.
- <sup>3</sup> Pour des motifs particuliers, le Conseil-exécutif peut réunir des arrondissements en accord avec les communes directement concernées.

Siège

Art.2 Le Conseil-exécutif désigne, après avoir entendu les communes concernées, le siège des offices de l'état civil.

Locaux

- **Art.3** <sup>1</sup>La commune-siège est tenue de mettre à la disposition de l'office de l'état civil des locaux appropriés, offrant un cadre convenable pour les cérémonies de mariage et les autres opérations d'état civil, ainsi que des locaux d'archives adéquats.
- <sup>2</sup> Dans les cas exceptionnels où l'officier ou l'officière de l'état civil met lui-même ou elle-même des locaux à disposition, la commune lui verse une indemnité équitable.
- <sup>3</sup> Si aucun accord n'est conclu sur le montant des indemnités, la commune rend une décision.
- La commune prend à sa charge la totalité des frais de chauffage, d'électricité et d'entretien des locaux de l'office de l'état civil.

Equipement

Art.4 ¹La commune-siège prend à sa charge la totalité des frais d'un équipement de bureau moderne et conforme aux besoins, y

316 ROB 94–8

**212.121** 

compris l'équipement informatique nécessaire à la tenue des registres, et elle fournit les armoires à l'épreuve du feu et le mobilier nécessaire.

- <sup>2</sup> Elle veille à l'installation des raccordements de télécommunications nécessaires.
- <sup>3</sup> Elle met à disposition un emplacement réglementaire pour l'affichage des actes de publication.

Particularités
1. Publications et mariages

- **Art. 5** ¹Si l'arrondissement comprend d'autres communes en-dehors de la commune-siège, les actes de publication peuvent y être affichés aussi à titre exceptionnel, à condition que ces communes mettent à disposition l'emplacement réglementaire pour l'affichage.
- <sup>2</sup> Si les circonstances le justifient, ces communes peuvent désigner leurs propres locaux pour les cérémonies de mariage.

2. Tenue du registre des familles

- **Art.6** ¹Les registres des familles de plusieurs arrondissements de l'état civil peuvent être tenus par un seul et même officier ou une seule et même officière de l'état civil (art. 113, 3° et 4° al. de l'ordonnance fédérale sur l'état civil, OEC).
- <sup>2</sup> La transmission du registre des familles se fait en accord avec les offices de l'état civil concernés, conformément aux instructions de l'autorité de surveillance. Cette dernière réglemente également la remise de copies des feuillets du registre des familles au sens de l'article 113, 5° alinéa OEC.

#### II. Officiers et officières de l'état civil

Rapports de service

- Art. 7 <sup>1</sup>Les rapports de service qui lient les officiers et les officières de l'état civil au canton sont régis par le droit public.
- <sup>2</sup> Les dispositions légales régissant le statut de la fonction publique s'appliquent, sous réserve de dispositions dérogatoires dans le présent décret.

Elections

1. Généralités

- **Art. 8** <sup>1</sup>Le corps électoral de l'arrondissement de l'état civil élit un officier ou une officière de l'état civil.
- <sup>2</sup> Si l'élection a lieu au cours de la période de fonctions, elle est valable jusqu'à la fin de ladite période.
- 3 La réélection est possible tant que le candidat ou la candidate n'a pas dépassé l'âge de 65 ans.
- La procédure d'élection est régie par une ordonnance du Conseilexécutif.

2. Eligibilité

Art.9 ¹Sont éligibles les citoyens et citoyennes suisses de condition laïque qui ont l'exercice des droits civils et qui peuvent justifier

**212.121** 

d'une formation professionnelle appropriée et de connaissances de l'autre langue officielle.

- <sup>2</sup> Les candidats et les candidates qui n'ont aucune connaissance ou qui n'ont que des connaissances limitées du service de l'état civil doivent s'engager à acquérir la formation de base prescrite et se déclarer prêts à subir l'examen sanctionnant cette formation.
- <sup>3</sup> L'autorité de surveillance édicte des directives sur la publication de l'élection aux postes vacants.

3. Confirmation

- Art. 10 <sup>1</sup>L'élection est confirmée par l'autorité de surveillance.
- L'élection ne peut être confirmée que lorsque l'élu(e) a passé avec succès l'examen prescrit.
- <sup>3</sup> A titre exceptionnel, l'autorité de surveillance peut exempter de l'examen la personne élue et confirmer l'élection si cette personne atteste, sous une autre forme, posséder les capacités de remplir ses fonctions.

Serment ou promesse

Art. 11 Lorsque leur élection a été confirmée, les élus prêtent serment ou font la promesse.

Limite d'âge, démission

- **Art. 12** <sup>1</sup>Les rapports de service se terminent à la fin de la période de fonctions durant laquelle la personne atteint l'âge de 65 ans.
- <sup>2</sup> Les élus qui souhaitent démissionner avant la fin de la période de fonctions ou renoncent à se porter candidat pour une nouvelle période en informent la préfecture par écrit six mois auparavant.
- 3 Le préfet ou la préfète décide de l'acceptation de la démission, et en informe l'autorité de surveillance.

#### III. Suppléance

Principe

- **Art. 13** <sup>1</sup>Les suppléants et les suppléantes portent la même responsabilité de la conduite de l'office de l'état civil que le ou la titulaire, et assument en principe les mêmes fonctions.
- Les dispositions régissant la formation, le serment ou la promesse, la période de fonctions et la démission des officiers ou des officières de l'état civil s'appliquent par analogie.

Nomination

- **Art. 14** ¹Pour chaque arrondissement de l'état civil, l'autorité de surveillance nomme un suppléant ou une suppléante. Lorsque les circonstances le justifient, plusieurs suppléants ou suppléantes peuvent être nommés.
- <sup>2</sup> La commune-siège formule des propositions d'entente avec le ou la titulaire du mandat.

<sup>3</sup> La suppléance est dans la mesure du possible confiée à des officiers ou officières de l'état civil en exercice ou à des collaborateurs ou collaboratrices d'un office de l'état civil.

Suppléance ordinaire

- **Art. 15** ¹Les suppléants et suppléantes se chargent des affaires de l'office pendant les vacances et en cas d'empêchement, de récusation, de démission ou de décès de l'officier ou de l'officière de l'état civil.
- <sup>2</sup> Au surplus, les suppléants ou suppléantes sont mis à contribution d'entente avec le ou la titulaire. Les titulaires mettent en place l'organisation nécessaire à leur suppléance.

Suppléance extraordinaire

- **Art. 16** ¹En cas d'empêchement de toutes les personnes habilitées à exercer les fonctions de l'état civil, le préfet ou la préfète charge une personne possédant les connaissances nécessaires d'assumer la suppléance extraordinaire.
- L'activité de cette personne est limitée dans le temps ou restreinte à une tâche particulière, de caractère intérimaire.

## **IV. Formation**

Principe

- **Art. 17** ¹Les officiers et officières de l'état civil et leurs suppléants et suppléantes sont tenus de suivre les cours, conférences et séminaires désignés par l'autorité de surveillance comme étant obligatoires.
- <sup>2</sup> En ce qui concerne la formation, l'autorité de surveillance collabore dans la mesure du possible avec d'autres cantons et avec des institutions appropriées.

Formation de base, perfectionnement

- **Art. 18** <sup>1</sup>La formation de base comprend un cours de base et un stage. Elle est sanctionnée par un examen.
- <sup>2</sup> L'ancien et le nouveau droit sont enseignés dans des cours de perfectionnement, ou lors de séminaires ou de conférences.
- 3 L'autorité de surveillance règle les modalités de détail.

Documentation spécialisée

- **Art. 19** ¹Les offices de l'état civil ont l'obligation de souscrire aux publications spécialisées appropriées.
- L'autorité de surveillance décide, d'une manière générale ou de cas en cas, de la nécessité de disposer d'une autre documentation spécialisée.

#### V. Surveillance

Organisation 1. Généralités **Art.20** <sup>1</sup>L'autorité de surveillance de l'état civil est la Direction de la police et des affaires militaires.

**212.121** 

L'Office de l'administration de la police (Etat-civil et indigénat) exerce la surveillance directe. Il assume toutes les tâches qu'attribue à l'autorité de surveillance l'ordonnance fédérale sur l'état civil, pour autant qu'elles ne ressortissent pas expressément à une autre autorité.

<sup>3</sup> Les offices de l'état civil et leur personnel ainsi que les fonctionnaires mentionnés à l'article 113, 4<sup>e</sup> alinéa OEC sont subordonnés à l'Office de l'administration de la police.

#### 2. Particularités

- **Art.21** Les tâches suivantes relèvent de la compétence du préfet ou de la préfète:
- a approbation des salles pour la célébration des mariages, des archives et des autres locaux de l'office de l'état civil ainsi que des emplacements d'affichage (art. 4 OEC);
- b désignation d'un suppléant ou d'une suppléante extraordinaire (art. 10, 3° al. OEC);
- c remise de l'office en cas de changement de titulaire (art. 24 OEC);
- d réception des promesses ou des serments et des démissions;
- e participation aux relevés de l'autorité de surveillance.

#### Inspection

- **Art.22** <sup>1</sup>Un inspecteur ou une inspectrice procède régulièrement à l'inspection des offices de l'état civil conformément aux dispositions du droit fédéral (art. 18 OEC).
- <sup>2</sup> L'inspection consiste plus particulièrement en un contrôle de la tenue des registres.
- 3 Les préfets et les préfètes procèdent dans la mesure du nécessaire à des inspections dans leur domaine de compétences au sens de l'article 21.

#### VI. Service de l'état civil

#### Attributions

- **Art.23** ¹En qualité d'agents chargés d'établir des actes authentiques dans les domaines de l'état civil et de l'indigénat, les officiers et officières de l'état civil tiennent les registres prévus par le droit fédéral, enregistrent dans les limites de leurs compétences les déclarations d'état civil, authentifient les signatures et établissent des extraits de registres.
- <sup>2</sup> Ils publient les promesses de mariage et célèbrent les mariages.
- <sup>3</sup> Au surplus, leurs attributions sont régies par les prescriptions fédérales et cantonales.

# Registres et répertoires

**Art.24** ¹Les formules nécessaires à la tenue des registres et des répertoires, en feuilles détachées ou reliées, sont fournies par la Chancellerie d'Etat. Cette dernière décide des exceptions en accord avec l'autorité de surveillance.

<sup>2</sup> Les registres spéciaux sont tenus sous forme de livres ou de feuilles détachées; l'autorité de surveillance désigne le relieur chargé de la reliure.

- <sup>3</sup> Le registre des familles est tenu sous forme de livre, de feuilles détachées ou de fichier.
- <sup>4</sup> Les répertoires suivants sont tenus conformément aux instructions de l'autorité de surveillance:
- 1. répertoire des personnes,
- 2. contrôle des interdictions et des mainlevées d'interdiction,
- contrôle des actes d'origine.

**Formules** 

- Art.25 ¹L'autorité de surveillance désigne les formules officielles qui sont fournies par la Chancellerie d'Etat.
- <sup>2</sup> Les formules qui ne donnent lieu à aucun émolument sont gratuites.

Langue officielle

- **Art. 26** <sup>1</sup>Les registres sont tenus dans la langue officielle de l'arrondissement de l'état civil, qui est celle de la commune-siège.
- <sup>2</sup> Dans les arrondissements bilingues, les intéressés peuvent choisir la langue des formules officielles les concernant. Cela vaut également pour le livret de famille et, par analogie, pour l'établissement d'attestations et de confirmations.
- 3 L'autorité de surveillance peut autoriser l'utilisation de formules en deux langues.

Traductions

- **Art.27** ¹Sur demande, les extraits des registres des naissances, des mariages et des décès sont établis sur les formules multilingues conformément aux conventions conclues par la Commission internationale de l'état civil (CIEC).
- <sup>2</sup> Dans les autres cas, la traduction est l'affaire de ceux qui la demandent.
- <sup>3</sup> Les pièces d'identité et les documents qui sont présentés dans le but d'une inscription aux registres de l'état civil ou pour l'introduction d'une procédure de publication seront traduits dans l'une des langues nationales suisses aux frais de la personne qui demande l'acte officiel.

**Publications** 

- **Art. 28** <sup>1</sup>Les naissances, les promesses de mariage, les mariages et les décès peuvent être publiés dans les médias dans un délai approprié.
- <sup>2</sup> Ces faits d'état civil peuvent être publiés aussi bien par l'office de l'état civil du lieu où ils se sont produits que par l'office du lieu de domicile ou du lieu d'origine des personnes concernées.

<sup>3</sup> Exception faite des décès, la publication nécessite l'autorisation des ayants droit; en règle générale, l'office de l'état civil du lieu où s'est produit le fait se charge d'obtenir une telle autorisation et la communique aux autres offices de l'état civil intéressés.

<sup>4</sup> L'officier ou l'officière de l'état civil définit en toute indépendance les principes de la publication. La publication ne répond pas à un devoir.

Transmission d'adresses

**Art.29** Il est interdit de transmettre à des fins commerciales des adresses à des particuliers ou à des institutions.

## VII. Communications

Commune de domicile

- **Art. 30** ¹L'office de l'état civil communique gratuitement au contrôle de l'habitant compétent, dans les huit jours, les faits d'état civil qu'il a authentifiés concernant les personnes domiciliées dans les communes de l'arrondissement.
- Les faits d'état civil authentifiés hors de l'arrondissement sont communiqués dans les huit jours qui suivent la date à laquelle ils parviennent à la connaissance de l'office.

Commune d'origine

- **Art.31** ¹Les faits d'état civil inscrits au registre des familles sont communiqués à la commune d'origine, à sa demande, pour être inscrits dans la même teneur au registre des ressortissants et des bourgeois, dans les huit jours qui suivent la date à laquelle ils parviennent à la connaissance de l'office.
- <sup>2</sup> Si la commune d'origine confie à l'office de l'état civil la tenue de ce registre, il est complété à titre gracieux pour le temps qui précède le 1<sup>er</sup> janvier 1929; dans ce cas, il fait partie intégrante du registre des familles tenu depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1929.
- <sup>3</sup> Si l'office de l'état civil n'a pas accès au registre des ressortissants ou des bourgeois, il est en droit d'en demander gratuitement des extraits pour le temps qui précède le 1<sup>er</sup> janvier 1929.

Décès

**Art.32** L'office de l'état civil du lieu du décès confirme gratuitement l'annonce du décès et indique si possible en même temps, sur la base des documents dont il dispose, si le corps peut être inhumé ou incinéré ou si le permis de transport peut être délivré (art. 86, 1er al. OEC).

Apposition de scellés

**Art.33** ¹L'office de l'état civil du lieu du décès déclare ce dernier immédiatement et gratuitement, conformément à l'article 13 du décret du 8 septembre 1971 sur l'établissement d'inventaires, à la commune de domicile de la personne défunte pour que soient posés les scellés,

et au service administratif désigné par la Direction des finances conformément à l'article 36 de la loi du 6 avril 1919 sur la taxe des successions et donations.

<sup>2</sup> Si le décès n'a pas été enregistré par un office de l'état civil bernois, il appartient à l'office de l'état civil du lieu de domicile de le déclarer dès qu'il en a connaissance.

## VIII. Renseignements

Droit de cité et liens de famille

- **Art.34** ¹L'office de l'état civil renseigne gratuitement les autorités de la commune d'origine et du canton, à leur demande et aux fins de l'accomplissement de tâches légales, sur les droits de cité et les liens de famille.
- <sup>2</sup> A la demande de la commune bourgeoise et à des fins administratives, le droit de bourgeoisie fait au besoin l'objet d'une mention particulière dans le registre des familles.
- Pour la constatation du droit de cité, du nom et de l'état civil de la personne, les faits enregistrés dans le registre des familles sont déterminants.

Autres faits d'état civil

**Art.35** En ce qui concerne les faits inscrits aux registres spéciaux et au registre des familles ou d'autres faits d'état civil, les renseignements ne sont fournis au demeurant qu'aux fins de l'accomplissement des tâches légales, plus particulièrement lorsque le droit fédéral ou le droit cantonal le prévoient expressément.

#### IX. Emoluments

Opérations pour lesquelles un émolument est dû

- **Art.36** ¹Les officiers et officières de l'état civil perçoivent les émoluments prévus par le droit cantonal pour les opérations auxquelles ils procèdent, à moins que la gratuité de ces opérations ne soit prévue par le droit fédéral.
- <sup>2</sup> Le Conseil-exécutif définit les tarifs dans une ordonnance soumise à l'approbation du Conseil fédéral (art. 178, 2° al. OEC).

Communications transmises aux communes d'origine

- Art. 37 ¹Les communes qui ont recours aux communications définies à l'article 32, 1er alinéa, versent une indemnité à l'office de l'état civil.
- 2 L'autorité de surveillance définit les tarifs.

Contrôle des recettes **Art.38** Les recettes sont comptabilisées et leur montant déclaré spontanément à l'autorité de surveillance chaque année au plus tard le 31 janvier en vue de la détermination des cotisations aux assurances AVS/AI/APG/AC/AA et des revenus soumis à l'assurance.

Versement des recettes

**Art.39** Si l'officier ou l'officière de l'état civil perçoit un traitement du canton, les recettes sont versées dans leur totalité aux caisses de l'État.

## X. Frais de personnel

Principe

**Art. 40** Les officiers et les officières de l'état civil perçoivent de la part du canton une indemnité calculée en fonction du travail effectué ou un traitement déterminé en fonction du taux d'occupation.

**Bases** 

- **Art. 41** <sup>1</sup>L'indemnité versée en fonction du travail effectué et le taux d'occupation sont calculés sur la base des critères suivants:
- nombre des personnes domiciliées dans l'arrondissement de l'état civil,
- 2. nombre des naissances, des décès, des mariages et des reconnaissances enregistrés,
- 3. nombre des feuillets ouverts dans le registre des familles dans les communes d'origine situées dans l'arrondissement de l'état civil.
- <sup>2</sup> Si des tâches fondamentalement nouvelles sont confiées aux offices de l'état civil, la prise en compte d'autres critères est réservée.

Indemnités

- **Art. 42** ¹Les officiers et les officières de l'état civil perçoivent une indemnité annuelle calculée en fonction du nombre d'habitants domiciliés dans l'arrondissement de l'état civil et du nombre de faits enregistrés chaque année dans les registres spéciaux et de feuillets ouverts dans les registres de famille. Le montant des indemnités est fixé par le Grand Conseil.
- <sup>2</sup> Les valeurs moyennes des quatre dernières années avant les élections de renouvellement intégral sont déterminantes pour le calcul de l'indemnité annuelle. En cas de changement extraordinaire dans le volume de travail pour des raisons légales ou structurelles, l'indemnité est adaptée.
- <sup>3</sup> Le Conseil-exécutif règle le versement des indemnités et fixe le montant des gratifications pour ancienneté de service et de l'indemnité minimale. Les autres prétentions pécuniaires sont régies par les dispositions applicables au personnel de l'Etat.

Traitement

- **Art.43** ¹Si le taux d'occupation est déterminé à plus de 50 pour cent, l'indemnité peut être remplacée par un traitement au sens de l'article 43.
- <sup>2</sup> Lorsque l'officier ou l'officière de l'état civil perçoit un traitement, il peut, dans les limites du taux d'occupation déterminé pour l'office de l'état civil concerné, lui être adjoint du personnel administratif, qui perçoit également un traitement.

3 La fonction de responsable de l'office ou la suppléance du ou de la titulaire est prise en compte dans la détermination du traitement.

Suppléance

- **Art. 44** Les suppléants et les suppléantes engagés à titre accessoire ou extraordinaire perçoivent de la part de la commune-siège de l'arrondissement une indemnité adaptée à la formation, à la responsabilité et à la charge de travail assumée pour les suppléances, notamment en cas de vacances, de maladie, de service militaire ou de service dans la protection civile du ou de la titulaire. Ils n'ont pas droit aux émoluments ni à une part des recettes de l'office de l'état civil.
- L'obligation d'indemniser vaut pour la totalité du temps durant lequel le ou la titulaire a droit, malgré son empêchement, à une indemnité ou à un traitement du canton, conformément à l'ordonnance sur les fonctionnaires, et à condition que le suppléant ou la suppléante doive assumer à l'office du travail supplémentaire non compensable.
- <sup>3</sup> Si aucun accord n'est conclu sur l'obligation d'indemniser, sur le montant de l'indemnité ou sur la durée de son versement, la commune rend une décision après avoir entendu l'autorité de surveillance.

## XI. Communes-siège

Prestations

- Art. 45 <sup>1</sup>La commune-siège met l'infrastructure nécessaire à la disposition de l'office de l'état civil.
- <sup>2</sup> Elle prend en outre à sa charge tous les frais liés
- a au fonctionnement du service, aux registres et aux répertoires, y compris la reliure et l'entretien,
- b à la formation de base obligatoire, au perfectionnement, aux outils de travail prescrits et à la documentation spécialisée,
- c à la suppléance à titre accessoire ou extraordinaire.

Répartition des frais

**Art.46** Les frais incombant à la commune-siège sont répartis entre les communes municipales et les communes mixtes qui constituent l'arrondissement de l'état civil, en proportion du nombre de leurs habitants.

#### XII. Financement

Principe

**Art. 47** Les frais de l'état civil sont pris en charge par le canton et les communes municipales et les communes mixtes conjointement.

Contributions des communes

- **Art.48** ¹Les communes municipales et les communes mixtes versent au canton un forfait annuel.
- <sup>2</sup> Le montant de ce forfait est défini en fonction du nombre d'habitants tel qu'il a été établi lors du dernier recensement.
- <sup>3</sup> Le Grand Conseil fixe le taux.

## XIII. Dispositions transitoires et finales

Cas particuliers

- **Art. 49** ¹Les accords ou les modalités d'organisation contraires aux dispositions du présent décret seront adaptés au plus tard d'ici à la fin de la période de fonctions en cours.
- <sup>2</sup> Dans l'arrondissement de l'état civil de Berne, les deux officiers de l'état civil actuellement en fonction seront admis à une réélection ultérieure jusqu'au moment où prendront fin les rapports de service de l'un d'entre eux.

Limite d'âge

**Art. 50** Les officiers et les officières de l'état civil ainsi que les suppléants et les suppléantes qui ont dépassé la limite d'âge au moment de l'entrée en vigueur du présent décret, prennent leur retraite à la fin de la période de fonctions en cours.

Droits acquis

**Art. 51** Le montant des indemnités versées aux titulaires en application des dispositions en vigueur leur est garanti.

Abrogation d'actes législatifs

- Art. 52 Les actes législatifs suivants sont abrogés:
- 1. décret du 17 février 1960 sur le service de l'état civil,
- 2. Verordnung vom 24. Juni 1932 über die Organisation des Zivilstandsamtes Bern (en allemand seulement).

Entrée en vigueur

**Art.53** Le Conseil-exécutif fixe la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Berne, 8 décembre 1993

Au nom du Grand Conseil,

le président: Bieri

le vice-chancelier: Krähenbühl

Approuvé par le département fédéral de justice et police le 15 décembre 1993

ACE nº 4404 du 15 décembre 1993: entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994

## **Annexe**

(art. 1er, 1er al.)

Le territoire du canton de Berne comprend les arrondissements de l'état civil suivants:

Nom de l'arrondissement

Territoire des communes

# **Aarberg**

1. Aarberg	Aarberg
2. Bargen BE	Bargen BE
3. Grossaffoltern	Grossaffoltern
4. Kallnach	Kallnach
	Niederried bei Kallnach
5. Kappelen	Kappelen
6. Lyss	Lyss
7. Meikirch	Meikirch
8. Radelfingen	Radelfingen
9. Rapperswil BE	Rapperswil BE
10. Schüpfen BE	Schüpfen BE
11. Seedorf BE	Seedorf BE

## **Aarwangen**

12. Aarwangen	Aarwangen Bannwil Schwarzhäusern
13. Bleienbach	Bleienbach
14. Gondiswil	Gondiswil
15. Langenthal	Langenthal
	Untersteckholz
16. Lotzwil	Gutenburg
	Lotzwil
	Obersteckholz
	Rütschelen
17. Madiswil	Madiswil
18. Melchnau	Busswil bei Melchnau
	Melchnau
	Reisiswil
19. Roggwil BE	Roggwil BE
20. Rohrbach	Auswil
	Kleindietwil
	Leimiswil
	Rohrbach
	Rohrbachgraben
21. Thunstetten	Thunstetten

22. Ursenbach
Ursenbach
23. Wynau
Wynau

**Bern** 

24. Bern
25. Ittigen
Bern
Bolligen
Ittigen

26. Kirchlinderh

26. Kirchlindach

27. Köniz Köniz

28. Muri bei Bern Muri bei Bern Allmendingen

29. Oberbalm
30. Ostermundigen
Oberbalm
Ostermundigen

31. Stettlen Stettlen 32. Vechigen Vechigen

33. Wohlen bei Bern
34. Zollikofen
Wohlen bei Bern
Bremgarten bei Bern

Zollikofen

**Biel** 

35. Biel/Bienne Biel BE Evilard

Büren

36. Arch Arch Leuzigen

37. Büren an der Aare Büren an der Aare

Meienried

38. Diessbach bei Büren Büetigen

Busswil bei Büren Diessbach bei Büren

Dotzigen

39. Lengnau BE Lengnau BE

40. Oberwil bei Büren Oberwil bei Büren

41. Pieterlen Meinisberg Pieterlen

42. Rüti bei Büren Rüti bei Büren

43. Wengi Wengi

**Burgdorf** 

44. Burgdorf Burgdorf

45. Hasle bei Burgdorf Hasle bei Burgdorf

46. Heimiswil Heimiswil

47. Hindelbank Bäriswil Hindelbank Mötschwil 48. Kirchberg BE Aefligen Ersigen Kernenried Kirchberg BE Lyssach Niederösch Oberösch Rüdtligen-Alchenflüh Rüti bei Lyssach 49. Koppigen Alchenstorf Hellsau Höchstetten Koppigen Willadingen 50. Krauchthal Krauchthal 51. Oberburg Oberburg 52. Wynigen Rumendingen Wynigen Courtelary 53. Corgémont Corgémont Cortébert 54. Courtelary Cormoret Courtelary 55. La Ferrière La Ferrière 56. Orvin Orvin 57. Péry La Heutte Péry 58. Renan BE Renan BE 59. Saint-Imier Saint-Imier 60. Sonceboz Sonceboz-Sombeval 61. Sonvilier Sonvilier 62. Tramelan Mont-Tramelan Tramelan 63. Vauffelin Plagne Romont BE Vauffelin 64. Villeret Villeret Erlach 65. Erlach Erlach

Tschugg

66. Gampelen Gals

Gampelen

67. Ins Brüttelen

Ins

Müntschemier

Treiten

68. Siselen Finsterhennen

Siselen

69. Vinelz Lüscherz

Vinelz

## Fraubrunnen

70. Bätterkinden
71. Etzelkofen
Bätterkinden
Bangerten

Etzelkofen

Mülchi

Ruppoldsried Scheunen

72. Grafenried Fraubrunnen

Grafenried

73. Jegenstorf Ballmoos

Iffwil

Jegenstorf Mattstetten Münchringen

Urtenen Zauggenried Zuzwil BE

74. Limpach Büren zum Hof

Limpach Schalunen

75. Münchenbuchsee Deisswil bei Münchenbuchsee

Diemerswil Moosseedorf Münchenbuchsee

Wiggiswil

76. Utzenstorf Utzenstorf

Wiler bei Utzenstorf

Zielebach

## **Frutigen**

77. Adelboden Adelboden

78. Aeschi bei Spiez Aeschi bei Spiez

Krattigen

79. Frutigen Frutigen

80. Kandergrund Kandergrund 81. Kandersteg Kandersteg

82. Reichenbach im Kandertal Reichenbach im Kandertal

#### Interlaken

83. Beatenberg

84. Brienz BE

Brienz BE

Brienzwiler

Hofstetten bei Brienz Oberried am Brienzersee Schwanden bei Brienz

85. Grindelwald
86. Habkern
87. Interlaken

Grindelwald
Habkern
Bönigen
Gsteigwiler

Gündlischwand Interlaken Iseltwald Lütschental

Matten bei Interlaken

Saxeten Wilderswil

88. Lauterbrunnen Lauterbrunnen

89. Leissigen Därligen

Leissigen

90. Ringgenberg BE Niederried bei Interlaken

Ringgenberg

91. Unterseen Unterseen

## Konolfingen

92. Biglen Arni Biglen

Landiswil

93. Grosshöchstetten Bowil

Grosshöchstetten

Mirchel

Oberhünigen Oberthal Zäziwil

94. Konolfingen Häutligen

Konolfingen Niederhünigen

95. Linden Linden

17 212.121

96. Münsingen Münsingen Rubigen

Tägertschi Trimstein

97. Oberdiessbach Aeschlen

Bleiken bei Oberdiessbach

Brenzikofen Freimettigen Herbligen Oberdiessbach Oberhünigen

Schlosswil 99. Walkringen Walkringen

100. Wichtrach Kiesen

> Niederwichtrach Oberwichtrach

Oppligen Worb

101. Worb

98. Schlosswil

## Laupen

102. Ferenbalm Ferenbalm

Frauenkappelen 103. Frauenkappelen 104. Laupen Kriechenwil

Laupen

105. Mühleberg Mühleberg 106. Münchenwiler Clavaleyres

Münchenwiler

Neuenegg 107. Neuenegg Golaten 108. Wileroltigen Gurbrü

Wileroltigen

#### Moutier

111. Grandval

109. Bévilard Bévilard

> Champoz Malleray Pontenet Court

110. Court Sorvilier

Corcelles BE

Crémines **Eschert** 

Grandval Schelten Seehof

112. Moutier Belprahon Moutier Perrefitte Roches BE Vellerat 113. Sornetan Châtelat Monible Rebévelier Sornetan Souboz 114. Tavannes Loveresse Reconvilier Saicourt Saules BE **Tavannes** La Neuveville 115. Diesse Diesse Lamboing Prêles

### Nidau

117. Nods

116. La Neuveville

118. Brügg Aegerten

Brügg Jens

Nods

Merzligen Schwadernau

La Neuveville

Studen Worben Bellmund

119. Nidau Bellmund

lpsach Nidau Port

Sutz-Lattrigen

120. Orpund Orpund

Safnern Scheuren

121. Täuffelen Epsach

Hagneck Hermrigen Mörigen Täuffelen

122. Twann Ligerz

Tüscherz-Alfermée

Twann

123. Walperswil Bühl

Walperswil

### **Niedersimmental**

124. Därstetten Därstetten 125. Diemtigen

126. Erlenbach im Simmental Erlenbach im Simmental 127. Oberwil im Simmental Oberwil im Simmental

Niederstocken Oberstocken Reutigen Spiez

129. Spiez Spiez 130. Wimmis Wimmis

#### **Oberhasli**

128. Reutigen

131. Gadmen
132. Guttannen
133. Innertkirchen
134. Meiringen

Meiringen

Schattenhalb

#### **Obersimmental**

135. Boltigen
136. Lenk
Boltigen
Lenk

137. St. Stephan St. Stephan 138. Zweisimmen Zweisimmen

#### Saanen

139. Abländschen Kirchgemeinde Abländschen

der Gemeinde Saanen

140. Gsteig Gsteig 141. Lauenen Lauenen

142. Saanen ohne Kirchgemeinde

Abländschen

## **Schwarzenburg**

143. AlbligenAlbligen144. GuggisbergGuggisberg145. RüscheggRüschegg146. WahlernWahlern

## Seftigen

147. Belp Belp

Belpberg Kehrsatz Toffen

148. Gerzensee
149. Gurzelen
Gerzensee
Gurzelen

Seftigen

150. Kirchdorf BE Gelterfingen

Jaberg Kienersrüti Kirchdorf BE Mühledorf BE

Noflen Uttigen

151. Mühlethurnen Burgistein

Kaufdorf

Kirchenthurnen Lohnstorf Mühlethurnen

Riggisberg Rümligen

Rüti bei Riggisberg

152. Rüeggisberg
153. Wattenwil
154. Zimmerwald
Rüeggisberg
Wattenwil
Englisberg

Niedermuhlern Zimmerwald

## Signau

155. Eggiwil Eggiwil

156. Langnau im Emmental Langnau im Emmental

157. Lauperswil Lauperswil

158. Röthenbach im Emmental Röthenbach im Emmental

159. Rüderswil
160. Schangnau
Schangnau
161. Signau
162. Trub
Rüderswil
Schangnau
Signau
Trub

163. Trubschachen Trubschachen

#### Thun

164. Amsoldingen Amsoldingen

Forst Höfen

Längenbühl Zwieselberg

165. Blumenstein Blumenstein

Pohlern

166. Buchholterberg Buchholterberg

Wachseldorn

167. Hilterfingen Heiligenschwendi

Hilterfingen

Oberhofen am Thunersee

Teuffenthal BE

168. Schwarzenegg Eriz

Horrenbach-Buchen

Oberlangenegg Unterlangenegg

169. Sigriswil
170. Steffisburg
Sigriswil
Fahrni

Heimberg Homberg Steffisburg

171. Thierachern Thierachern

Uebeschi Uetendorf

172. Thun Schwendibach

Thun

#### **Trachselwald**

173. Affoltern im Emmental Affoltern im Emmental

174. Dürrenroth
175. Eriswil
176. Huttwil
177. Lützelflüh
178. Rüegsau

Dürrenroth
Eriswil
Huttwil
Lützelflüh
Rüegsau

179. Sumiswald Sumiswald ohne

Kirchgemeinde Wasen

180. Trachselwald Trachselwald 181. Walterswil Walterswil

182. Wasen im Emmental Kirchgemeinde Wasen

der Gemeinde Sumiswald

183. Wyssachen Wyssachen

## Wangen

184. Herzogenbuchsee Berken

Bettenhausen Bollodingen Graben

Heimenhausen Hermiswil

Herzogenbuchsee

Inkwil Niederönz Oberönz Ochlenberg Röthenbach bei Herzogenbuchsee

Thörigen Wanzwil Niederbipp

185. Niederbipp Niederbipp

Walliswil bei Niederbipp

186. Oberbipp Attiswil

Farnern Oberbipp Rumisberg Wiedlisbach Wolfisberg Seeberg

187. Seeberg

188. Wangen an der Aare Walliswil bei Wangen

Wangen an der Aare

Wangenried

1 **951.11** 

## 6 septembre 1993

# Loi sur la Banque cantonale bernoise (Modification)

Le Grand Conseil du canton de Berne, sur proposition du Conseil-exécutif, arrête:

#### I.

La loi du 7 février 1990 sur la Banque cantonale bernoise est modifiée comme suit:

**Art.2** ¹En tant que banque universelle, la banque a pour but d'effectuer toutes les opérations bancaires usuelles. Elle soutient le canton et les communes dans l'accomplissement de leurs tâches et favorise le développement économique et social dans le canton.

<sup>2 et 3</sup> Inchangés.

# Art. 7 1 à 5 Inchangés.

6 Le Conseil de banque concrétise dans le rapport annuel les principes régissant les activités de la Banque tels qu'énoncés dans les articles 2 et 7.

## Art. 9 1 et 2 Inchangés.

3 La période de fonctions des membres du Conseil de banque est limitée à douze ans.

#### Conseil de banque

- Art. 11 ¹Le Conseil de banque se compose de la présidente ou du président de la Banque et de dix à seize autres membres.
- <sup>2</sup> Les membres du Conseil de banque font preuve d'initiative et sont indépendants. Ils connaissent les mécanismes économiques et ont des connaissances générales en matière bancaire.

<sup>3 et 4</sup> Inchangés.

Principe

- **Art.21** ¹La Banque est soumise sans restriction à la surveillance de la Commission fédérale des banques conformément à la loi fédérale du 8 novembre 1934 sur les banques et les caisses d'épargne.
- <sup>2</sup> Tant que la Commission fédérale des banques n'exerce pas une surveillance sans restriction, le Conseil-exécutif exerce la surveil-

302 ROB 94–9

**951.11** 

lance sur les domaines qui ne relèvent pas de la Commission fédérale des banques, en particulier l'organisation interne et la gestion irréprochable des affaires. Au surplus, l'Etat exerce sur la Banque la surveillance prévue par les dispositions qui suivent.

# VIa. (nouveau) Mesures uniques pour la reprise de risques de perte particuliers

Société reprenante de risques de perte particuliers a Mandat **Art.25 a** (nouveau) La Banque a créé le 1er janvier 1993 une société reprenante dénommée «Dezennium-Finanz AG». Celle-ci constitue une société anonyme au sens de l'article 762 du Code des obligations; elle mène à terme dans un délai maximal de dix ans les opérations de crédit et autres opérations d'actif qui ont été désignées par la Banque au 31 décembre 1992, qui ont fait l'objet d'un contrôle et du rapport de confirmation en date du 30 avril 1993 de la part de l'organe de révision légal.

b Direction, devoir de discrétion **Art. 25 b** (nouveau) <sup>1</sup>La Banque est responsable de la direction de la société reprenante.

- Le Conseil-exécutif délègue au conseil d'administration de la société reprenante une à trois personnes ayant qualité pour représenter l'Etat au sens de l'article 762 du Code des obligations. Ces personnes sont tenues d'informer l'autorité qui les a nommées.
- 3 Les organes et l'ensemble du personnel de la société reprenante sont tenus par le devoir de discrétion au sens de l'article 19 de la présente loi.

c Dissolution

**Art.25 c** (nouveau) La société reprenante sera liquidée dans les plus brefs délais dès la réalisation de son but. Le produit éventuel de la liquidation revient au canton.

d Rapport de gestion Art. 25 d (nouveau) Le rapport de gestion (rapport annuel et compte annuel) de la société reprenante est remis avec la clôture des comptes de la Banque au Grand Conseil, qui en prend connaissance.

e Garantie de l'Etat **Art. 25 e** (nouveau) <sup>1</sup>La garantie de l'Etat visée à l'article 3 de la présente loi s'étend à l'ensemble des engagements de la société reprenante.

<sup>2</sup> Le Grand Conseil prend connaissance du montant à hauteur duquel cette garantie est mise à contribution lors de l'examen des comptes annuels de la Banque.

3 **951.11** 

Délégation du pouvoir d'autoriser les emprunts **Art.25f** (nouveau) Sur proposition du Conseil-exécutif, le Grand Conseil statue définitivement sur la conclusion d'emprunts qui pourrait être nécessaire en cas de mise à contribution de la garantie de l'Etat.

## II.

Les dispositions de la section VIa (art. 25 a à 25 f) entrent en vigueur rétroactivement le 1<sup>er</sup> janvier 1993. Le Conseil-exécutif fixe la date d'entrée en vigueur des autres modifications.

Berne, 6 septembre 1993 Au nom du Grand Conseil,

le président: Bieri

le chancelier: Nuspliger

ACE nº 0131 du 19 janvier 1994: entrée en vigueur le 1er mars 1994